

Embassy of the Philippines
Philippines Overseas Labor Office
Manama, Kingdom of Bahrain

Form No. 005 - B
Revised 2021

**BM Evaluation for
POLO Registered Worker ***

Name of Worker:

Name of Sponsor/Employer:

Position:

Documentary Requirements:

Please submit the following documents in 2 sets

For Household Service Workers (HSWs):

- Standard Employment Contract for HSWs
 - two (2) **original** sets must be signed on all pages by both parties;
 - entries must be **typewritten** in all the blanks especially p.1-A, D, E & p. 5 and must be properly filled-up.
 - Signatures of HSW and employer must be similar with signatures appearing in their CPR or passport.
- Certificate of Employment
- CPR photocopy of the Employer (front & back)
- Passport photocopy of the Employer (if not a Bahraini)
- CPR photocopy of the Worker
- Passport photocopy of the Worker (includes page bearing the worker signature and the validity is not less than 6 months)
- Valid Visa/Re-entry visa of the Worker
- OWWA Membership Receipt (renewable every 2 years)
- Photocopy of the airline ticket of the Worker
- Written authorization of representative in the absence of both parties.

(includes local transfer who left the Philippines with visit, tourist, business and family or dependent visa and has been engaged in a remunerative activity in the Kingdom of Bahrain)

Place the complete requirements in an envelope with name & contact number and put in POLO Dropbox

Submitted documents will be subject to evaluation and approval.

EMPLOYMENT CONTRACT For Filipino Household Service Worker	عقد توظيف لعمل الخدمة المنزلية للفلبينيين
<u>This employment contract is executed and entered in by and between:</u> A. Employer:..... Address:..... P.O.Box:..... Civil Status..... Contact Nos: Central Population Registration (CPR) No:.....	تم تنفيذ وإبرام عقد التوظيف هذا بواسطة وبين: اسم صاحب العمل للشركة:..... العنوان:..... ص.برقم:..... الحالة:..... المهنة:..... رقم الهاتف:.....
B. Represented in the Kingdom of Bahrain by: Name of Agency: Address:.....	ب. قدم هذا العقد في مملك البحرين: اسم الوكالة:..... العنوان:.....
C. Represented in the Philippines by: Name of Agency:..... Address:.....	ت. قدم هذا العقد في الفلبين: اسم الوكالة للشركة:..... العنوان:.....
And	و
D. Household Service Worker:..... E. Philippine Address:..... Civil Status..... Contact Nos: Passport No.:..... Date & Place of Issue:..... Name of the next of kin:..... Contact Nos.:.....	ث. عامل لخدمة المنزلية:..... لحالة للمهنة:..... رقم الاتصال:..... رقم جواز السفر:..... تاريخ ولها الإصدار:..... اسم أولقريب:..... رقم الاتصال:.....
<u>Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:</u>	<u>حيث لتزم لطفان طوعاً بالأحكام والشروط التالية:</u>
1. Site of Employment: KINGDOM OF BAHRAIN.	1. مكان لتوظيف: لمملكة البحرين.
2. Contract Duration: TWO (2) years commencing from the household service worker's departure from the point of origin to the site of employment.	2. مدد العقد: عامان (2) (تبدأ من مغادرة عامل الخدمة المنزلية من موطنه الأصلي إلى موقع العمل بموجب عقد التوظيف).
3. Basic monthly salary: ONE HUNDRED AND FIFTY BAHRAIN DINARS (BD150.00) or equivalent to US\$ 400.00.	3. الراتب الأساسي للشهري: مائة وخمسون ديناراً بحرينياً (150.00) دي.ب) أو ما يعادلها الدولار الأميركي وهو 400.00 والر أمويكي.
4. Work Hours: The household service worker shall be provided with continuous rest of at least 8 hours per day.	4. ساعات العمل: سوف تتكون ساعات عمل عامل الخدمة المنزلية هي 8 ساعات في العمل يومي للتواصل.
5. Rest day: At least one (1) rest day per week.	5. أيام للراحة: لى الأقل ليوم واحد (1) (أسبوعياً).
6. Transportation. Free transportation to the site of employment and back to the point of origin upon expiration of contract or when contract of	6. النقل: سوف يحرص على العمل في وقت الظل سفر إلى موقع العمل وعند عودته إلى موطنه الأصلي مجاناً عند انتهاء عقد توظيفه أو في حالة انتهاء عقد توظيفه من دون أي خطأ من جانب عامل الخدمة المنزلية أو

1 Worker's Signature _____

Employer's Signature _____

<p>employment is terminated through no fault of the household service worker and/or due to force majeure. In case of contract renewal, free round trip economy class air ticket shall be provided by the employer.</p>	<p>تنتهي بحال الطرف القهري. في حال تجديد العقد يتعين على صاحب العمل منح لوائح العمل تذكرة طيران ذهاب وعود على الدرجة السياحية.</p>
<p>7. Food and Accommodation. The Employer shall provide the household service worker, free of charge, separate, suitable and sanitary living quarters as well as adequate food or food allowance.</p>	<p>7. لغذاء المقيم: سوف يوفى بمصاحبة العمل إلى عمل الخدمة المنزلية ومن دون مقابل لثمن الإقامة ومناسب بيوت للسكنى من لوائح الصحة والإظفة إلى الغذاء الذي يربط أي عمل الخدمة المنزلية على بدل مقبل الغذاء.</p>
<p>8. Medical Services. Free emergency medical and dental services for the household service worker including facilities and medicine.</p>	<p>8. لخدمات طبية: سوف يوفى بحصول عمل الخدمة المنزلية على الخدمات الطبية الطارئة وخدمات الأسنان دون مقابل الإضافة إلى التسهيلات والدواء.</p>
<p>9. Vacation leave with full pay of not less than 30 calendar days for every year of service which can be availed of upon completion of the contract.</p>	<p>9. الإجازة: سوف يوفى بحصول عمل الخدمة المنزلية على إجازة مدفوعة الأجر لمدة 30 يومًا تقويمياً سنوياً عن كل عام من الخدمة والتي يمكنها الحصول عليها بعد استكمال مدة العقد.</p>
<p>10. Insurance. The Employer shall provide the household service worker with personal life accident, medical and repatriation insurance with a reputable insurance company in the country of destination.</p>	<p>10. للتأمين: سوف يوفى بمصاحبة العمل التي التأمين على حياة عمل الخدمة المنزلية ضد الحوادث الشخصية والتأمين الصحي وأي تأمين عمل الخدمة المنزلية إلى بلد له لدى أي شركة تأمين مع تخفيض العمل.</p>
<p>11. Repatriation of Remains. In the event of death of the household service worker during the term of this contract, his/her remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the Employer. In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the household service worker's next of kin or by the Philippine Overseas Labor Office (POLO), Philippine Embassy.</p>	<p>11. لتنقل الجثث: في حال وفاة عمل الخدمة المنزلية خلال مدة هذا العقد، سوف يتحمل نقل جثته/ه/ جثله/ه/ ونقله/ه/ ونقله/ه/ بالتحديد على نفقة صاحب العمل عموماً في حالة عدم تمكنه من نقل الجثث إلى بلده، وسوف يتحمل تكاليفه بعبء صاحب العمل على مفاقمة مسبوقة من أقرب قريب/ه/ أو عن طريق مكتب لعمال المنزليين في الخارج، حسب الاتفاق.</p>
<p>12. Remittances. The employer shall assist the household service worker in remitting a percentage of his/her salary through proper banking channels.</p>	<p>12. تحويل للراتب: يتعهد صاحب العمل بمساعدة عمل الخدمة المنزلية في تحويل نسبة من راتبه/ه/ راتبها عن طريق القنوات المصرفية المناسبة.</p>
<p>13. Termination. Neither party may unilaterally cancel the contract except for legal, just and valid cause/s:</p>	<p>13. لإنهاء فسخ العقد: يتعين على أي من الطرفين عدم إلغاء هذا العقد من جحيف قطعاً لسبب/ لأب سابقاً وريّة وعادلة وصحة كالحالي:</p>
<p>Termination by Employer The employer may terminate the household service worker's contract of employment for any of the following just causes: serious misconduct or willful disobedience by the household service worker of the lawful orders of the employer or immediate household members in connection with his/her work; gross habitual neglect by the household service worker of her duties; violation of the laws of the host country. The household worker shall shoulder the repatriation expenses.</p>	<p>أ. إنهاء صاحب العمل للعقد: قريباً صاحب العمل لعزل هاء فوس خ عق وتوظيف عمل الخدمة المنزلية لأسباب التالية: سوء السلوك الخطير، عدم الطاعة المتعمدة من قبل عمل الخدمة المنزلية للأوامر القانونية لمصاحب العمل، أو أفراد المنزل الذين ينفذون عملهم مع عمل الخدمة المنزلية في مصعب عمل/ه/ عملها، أو إذا لم يتم العمل مع العمل من قبل عمل الخدمة المنزلية في تنفيذ مهام عملها، أو في حالة خرق عمل الخدمة المنزلية لقوانين البلد المضيف في نقله/ه/ هذا حال التسوفى بحمل عمل الخدمة المنزلية تلك التي يفترضه الأصليين.</p>
<p>1) Termination without just cause: the household service worker may terminate the contract without just cause by serving a written</p>	<p>1) لإنهاء العقد من غير سبب عادل: يتعين على عمل الخدمة المنزلية قبل هاء العقد من دون سبب عادل وذلك بالتوقيع وإشعار لقبلي مسبباً إلى صاحب العمل على الأقل قبل شهر واحد (1). ومن دون توقيع هذا الإشعار سوف</p>

2 Worker's Signature _____

Employer's Signature _____

<p>notice on the employer at least one month in advance. Without such notice, the worker shall shoulder her/his return transportation.</p>	<p>يُعيّن على عامل الخدمة المنزلي تقديم إشعار مسبق لمدة شهر على الأقل قبل عودته إلى موطنه/ موطنها.</p>
<p>2) Termination for a just cause: the worker may also terminate the contract without serving any notice on the employer for any of the following just causes: when the worker is maltreated by the Employer or any member of his household: when the employer violates the terms and conditions of this contract; when the employer commits any of the following acts - deliberate non-payment of salary, physical molestation and physical assault. The Employer shall pay for the repatriation expenses.</p>	<p>2) إنهاء العقد بسبب أسباب عادلة: قد يقرر عامل الخدمة المنزلي إنهاء العقد من دون تقديم إشعار مسبق لأحد أطراف العقد أو أي من أفراد الأسرة من قبل صاحب العمل أو أي من أفراد أسرته. أسباب إنهاء العقد هي: عندما يتعاطى صاحب العمل مع العامل أو أي من أفراد أسرته بطريقة غير لائقة، أو يخرق شروط العقد، أو يخرق شروط العمل أو يخالفها، أو يفتقر إلى الالتزام بالشروط والأحكام - عدم الدفع للتعويضات، أو الإضرار البدني، أو الاعتداء البدني. في مثل هذه الحالات، يتحمل صاحب العمل مسؤولية تكاليف إعادة التوطين. يجب على صاحب العمل دفع مبالغ إضافية، مثل: عدم دفع الرواتب، التحرش البدني، والاعتداء البدني، إلى عامل الخدمة المنزلي. يتحمل صاحب العمل مسؤولية تكاليف إعادة التوطين.</p>
<p>b. Termination due to illness Either party may terminate the contract on the grounds of illness, disease or injury suffered by the worker, where the latter's continued employment is prohibited by law or is prejudicial to his/her health as well as to the health of the employer and his household. The repatriation expenses shall be shouldered by the employer.</p>	<p>ت. إنهاء العقد بسبب مرض: قد يقرر أي من الطرفين إنهاء العقد في حالة مرض أو إصابة العامل بالمرض، حيث يحظر القانون استمرار عمل عامل الخدمة المنزلية، أو إنهاء عمله إذا كان ممنوعاً قانونياً من العمل، أو إذا كان ذلك يضر بصحة العامل أو صحة صاحب العمل أو أفراد أسرته. يتحمل صاحب العمل مسؤولية تكاليف إعادة التوطين.</p>
<p>14. Settlement of Disputes. In case of dispute between the household service worker and the employer, the matter must be referred by either party to the Philippine Overseas Labor Office (POLO), Philippine Embassy who shall endeavor to settle the issue amicably to the best interest of both parties, as appropriate. If the dispute remains unresolved, the Philippine Overseas Labor Office (POLO), Philippine Embassy official shall refer the matter to the appropriate labor authorities of the country of destination for adjudication without prejudice to whatever legal action the aggrieved party may take against the other.</p>	<p>14. تسوية النزاعات: في وجود أي نزاع بين عامل الخدمة المنزلية وصاحب العمل، فسوف يتم إحالة الأمر إلى مكتب العمل في الفلبين أو الخارجية الفلبينية بالخارج، الذي سوف يتولى محاولة حل النزاع بطريقة سلمية وبأفضل ما يمكن لصالح الطرفين، حسب الاقتضاء. في حالة عدم حل النزاع بهذه الطريقة، فسوف يقوم مكتب العمل في الفلبين بالخارج، أو السفارة الفلبينية، برسالة إحالة النزاع إلى سلطات العمل في البلد المضيف للتسوية. إذا لم يتم حل النزاع، فسيتم إحالة النزاع إلى السلطات المختصة في البلد المضيف للتسوية دون التمسك بأي إجراء قانوني يفتقر إلى أساسه. يتحمل الطرف المتضرر من النزاع مسؤولية تكاليف إعادة التوطين.</p>
<p>15. Special Provisions (as enunciated in the Affidavit of Undertaking appended to Employment Contract as Annex A).</p>	<p>15. أحكام خاصة: (وفقاً للنصوص الواردة في إشهاد التمتع بالعمل المرفق مع عقد التوظيف الملحق أ)</p>
<p>a. The Employer shall treat the household service worker in a just and humane manner. In no case shall physical violence be used upon the household service worker.</p>	<p>أ. يتعهد صاحب العمل بمعاملة عامل الخدمة المنزلية بطريقة عادلة وأدبية، وفي جميع الأحوال، يتعهد صاحب العمل بعدم استخدام العنف البدني ضد عامل الخدمة المنزلية.</p>
<p>b. The household service worker shall work solely for the Employer and his immediate household. The employer shall in no case require the worker to work in another residence or be assigned in any commercial, industrial or agricultural enterprise.</p>	<p>ب. سوف يعمل عامل الخدمة المنزلية لدى صاحب العمل وأفراد أسرته فقط. لا يجوز في أي حال من الأحوال أن يطلب من عامل الخدمة المنزلية العمل في مكان آخر أو في أي مؤسسة تجارية أو صناعية أو زراعية.</p>

3 Worker's Signature _____

Employer's Signature _____

<p>c. The Employer shall not deduct any amount from the regular salary or the household service worker other than compulsory contributions prescribed by law. Such legal deductions must be issued a corresponding receipt.</p>	<p>ت يتعدى حد مصاحبة العمل بحد أقصى من الراتب الشهري أو من أجر العمل للخدمة المنزلية بخلاف المبالغ المفروضة على عامل الخدمة المنزلية بموجب القانون ويتضمن الحصول على رصيده مقبل تلك الخصومات القانونية.</p>
<p>d. The Employer shall pay for the household service worker's work/residence permit and exit/re-entry visa.</p>	<p>ت يتعدى حد مصاحبة العمل بحد أقصى مقبل لتصريح العمل والإقامة شهرياً الخروج/ إعادة الدخول المخصص قبلي للخدمة المنزلية.</p>
<p>e. It shall be unlawful for the Employer to hold or withhold the helper's passport and her work/residence permit with or without his/her consent.</p>	<p>حسب وفيلكون من غير القانوني ليمسح صاحب العمل الشفاظلي بجواز سفر عامل الخدمة المنزلية وتصريح العمل/ الإقامة سواء بفوق أو بدون وافقة عامل/ عملة الخدمة المنزلية.</p>
<p>16. Non-Alteration. No provisions of this Contract shall be altered, amended or substituted without the written approval of the Philippine Embassy, Philippine Overseas Labor Office (POLO) or the Philippine Overseas Employment Administration (POEA).</p>	<p>16. على متاعه يرفي لا يدي غير أي التغيير أو الاتفاق على استبدال أي من أحكام هذا العقد عباعد الحصول على فووقة لتبليقة مسبقة من فارة فلين، مقلب الاع التقليل يربف ال خارج، أو إدارتو ظيف الاع التقليل يربف بال خارج.</p>
<p>17. Contingencies. In the event of war, civil disturbance or major natural calamity, the Employer shall repatriate the worker at no cost to the worker.</p>	<p>17. لطوارئ في حل قشوب الحرب أو العصريان لمنني أو الكوارث الطبي عي للقبري، سوف يتعين على صاحب العمل حملت حملك الي سفر عالمي الخدمة المنزلية</p>
<p>18. Applicable Law and Jurisdiction. Other terms and conditions of employment shall be governed by the pertinent laws of the Philippines or the Kingdom of Bahrain. Any applicable provisions on labor and employment of the Kingdom of Bahrain are hereby incorporated as part of this Contract</p>	<p>18. ان و نال مطلب ق و حاجك يم: أي أحكام وشروط أخرى تتعلق بال أحكام المذكورة أ ال منخص ق و و ل ن فلين أو لمك القبح ين يت عمل بأي أحكام مطبق فتتعلق بال عمل والتوظيف في لمك البحرين على ل ا جزء من هذا العقد.</p>
<p>In witness thereof, we hereby sign this Contract this day of.....20.....at Kingdom of Bahrain.</p>	<p>بقتك أ ل م سبق فبق ق ف ن ب ل ت ق و ع على هذا ل ق ف ي يوم..... من شهر..... الم ف ل ق عام 20 في م ل ك ل ق ب ح ر ين.</p>
<p>..... Employee's Signature Employer's Signature Name and signature of Philippine Representative (Licensed Recruitment Agency) Name and signature of Kingdom Bahrain (Licensed Recruitment Agency)</p>	<p>..... وتقري لموظف تقري صاحب العمل اسم وتقري ممثل فلين (وكلة لتوظيف لعت مدة) اسم وتقري ممثل مملك البحرين (وكلة لتوظيف لعت مدة)</p>

4 Worker's Signature _____

Employer's Signature _____

AFFIDAVIT OF UNDERTAKING	إفاداة بتعهد
<p>I-..... (name of employer)with residence, atdo hereby (address of employer)</p> <p>undertake the following in connection with the employment of Filipino household service worker (HSW)</p> <p>..... (name of household service worker)</p>	<p>I.....؛ الموقع في (اسم صاحب العمل) (اسم الخادمة)</p> <p>تتعهد التي التي في ما يتعلّق بتوظيف خادمة فلبينية (اسم الخادمة)</p>
<p>1. That I shall, upon arrival of Household Service Worker (HSW) in the Kingdom of Bahrain, make the HSW contact the Philippine Embassy by phone confirming her arrival;</p>	<p>1. أنّي وينيغي أنّ قوم، عند وصول الخادمة إلى مملكتنا ببحرين يجب لها بتواصل مع السفارة الفلبينية عن طريق الهاتف لتأكيد الوصول؛</p>
<p>2. That the HSW shall have custody of his/her passport/travel document at all times;</p>	<p>2. وأنال خادمتك معها جوليون فرها / وثائق السفر الخاصة بطلب جها الأوقات؛</p>
<p>3. That I shall treat humanely our household service worker and by the other persons staying at the house;</p>	<p>3. وأنني التزم بمعاملة الخادمة معاملة قانسناية من قبل الأخراد الأخرين الموجودين في المنزل؛</p>
<p>4. That I shall provide the HSW with a separate sleeping room;</p>	<p>4. وأنني سأوفيه مع الخادمة غرفة نوم منفصلة؛</p>
<p>5. That the HSW shall be given a daily rest of at least eight continuous hours;</p>	<p>5. وأنال خادمتك تحصل على راحة من العمل يومي على الأقل 8 ساعات متواصلة؛</p>
<p>6. That the HSW shall be made to work only in the residence of the employer;</p>	<p>6. وأن الخادمتك متقو بهم هام عمل فقط في مكان إقامة صاحب العمل؛</p>
<p>7. That upon request by the Philippine Overseas Labor Office, Philippine Embassy shall be allowed to communicate with the HSW by phone;</p>	<p>7. وأنّه عند طلب مكتب العمل الفلبيني في الخارج سيتم السماح للفلبينية بفرصة للتواصل مع الخادمتك عن طريق الهاتف؛</p>
<p>8. That the HSW shall be allowed to freely communicate with her family in the Philippines or with the Philippine Embassy;</p>	<p>8. وأنال خادمتك مسموح لها بالتواصل مع عائلتها في الفلبين أو السفارة الفلبينية؛</p>
<p>9. That I shall present the person of the HSW to the Philippine Embassy when so required;</p>	<p>9. وأنني سأوفيه مع الخادمتك شخصي إلى السفارة الفلبينية عند طلب بذلك؛</p>
<p>10. That I shall not make the HSW extend her contract or transfer to another employer without the verification and approval of the Philippine Overseas Labor Office, Philippine Embassy;</p>	<p>10. وأنني لن أقوم جعل الخادمتك ممددة عقدها أو أنتحول عمل لذي صاحب عمل آخر بدون تحقق وافقة من قبل مكتب العمل الفلبيني الخارج، والسفارة الفلبينية؛</p>
<p>11. That I shall assist the HSW in availing of the benefits provided under the laws of the Kingdom of Bahrain.</p>	<p>11. وأنني سأوفيه بمساعدة الخادمتك في التمتع بحقوقها الممنوحة بموجب قوانين مملكتنا ببحرين.</p>
<p>Done on this.....day of20.....at the Kingdom of Bahrain.</p> <p>Signature of Employer</p>	<p>خُرت في يوم.....بتاريخ..... مملكتنا ببحرين</p> <p>توقيع صاحب العمل</p>

5 Worker's Signature _____

Employer's Signature _____